

E16 - Cloud in the Dark

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Ai

Teru-san.

[00:04] Ai

Teru-san.

[00:06] Ai

Teru-san!

[00:10] Ai

It's already 9 AM.

[00:16] Teru

G-Good morning...

[00:19] Ai

You're more of a sleepyhead than I thought.

[00:23] Ai

Iko-san's already awake. Shape up, will you?

[00:27] Teru

*Oh, right. Iko-san and Ai-san
stayed over last night.*

[00:33] (Flashback) Ai

The one I'm after is in Amaraniruku.

[00:39] (Flashback) Ai

It's...

[00:40] (Flashback) Ai

the other...

[00:42] (Flashback) Ai

me.

[00:45] Teru

I reported this to Unilord-san...

[00:50] Teru

*But I wonder what Ai-san
means by "the other me."*

[00:56] Ai

Come, now. Let's get you
dressed and go outside.

[00:59] Ai

Today, I'd like for us to get

to know each other better.

[02:37] Teru

Heart-shift!

[02:42] Ai

This is what heroes look like? How bizarre!

[02:45] Ai

How does all this work?

[02:47] Shy

U-Um... What are we doing at a riverbank?

SIGN Episode 16:

Cloud in the Dark

[02:52] Ai

I figured no one would see us here,
so it'd be easier to show our secrets.

[02:56] Shy

Secrets?

[03:01] Shy

Ai-san?!

[03:12] Iko

Whoa, that's amazing! You look so cool!

[03:15] Ai

This is my transformation spell.

[03:17] Ai

Though mine is basically
just sleight of hand.

[03:20] Ai

You two played all sorts of
games with me yesterday,

[03:23] Ai

so I thought I'd teach you one today.

[03:27] Shy

A game?

[03:28] Iko

So like a shinobi game?

[03:30] Ai

Correct!

[03:32] Ai

We're gonna throw this into the river.

[03:35] Shy

Skipping stones?

[03:36] Iko

I haven't done that in forever!

[03:38] Ai

Aw, so you two have played this before?

[03:41] Iko

Let's see who can skip one the furthest!

[03:44] Shy

Okay!

[03:45] Ai

That's not what we're doin'.

[03:46] Both

Huh?

[03:53] Ai

We see how many of these we can
lodge in the tree across the river.

[03:57] Shy and Iko

Wait, wait, wait, wait, wait, wait!

[03:59] Iko

What the heck was that?! A superpower?!

[04:01] Shy

You made it look so easy,
but that's impossible for us!

[04:04] Ai

You can do it. Just sense the rock's heart.

[04:09] Iko

D-Do you get it?

[04:11] Shy

No...

[04:20] Ai

What're you doin', Tokimaru?

[04:24] Tokimaru

I'm keeping an eye on the area.

[04:26] Ai

I was just playin' a game with Teru-chan
and Iko-chan. Rock shurikens.

[04:31] Tokimaru

Well, that's rather nostalgic.

[04:33] Ai

More importantly, why're you shirtless?

[04:36] Tokimaru

I just finished bathing...

[04:39] Ai

You were totally playin' around!

[04:41] Tokimaru

No, I was washing my top...

[04:45] Ai

You're not gonna wash your scarf?

[04:47] Ai

You always have that on.

[04:50] Tokimaru

I can't ever lose this, no matter what.

[04:55] Ai

Uh-huh... So since you
refuse to ever take it off,

[04:59] Ai

did someone you like give it to you?

[05:01] Tokimaru

Yes.

[05:02] Tokimaru

You did, Ai-sama.

[05:05] Ai

What?! Did I really give you that?!

[05:08] Ai

No way! I don't remember that at all!

[05:10] Tokimaru

Well, it was quite a while ago.

[05:14] Tokimaru

More importantly, Ai-sama...

[05:16] Tokimaru

Do you really not intend to go back?

[05:20] Tokimaru

No matter what path forward
you take, only chaos awaits.

[05:27] Ai

This must be fate.

[05:31] Ai

I'm the only one who can save her soul.

[05:38] Shy

Aw, I messed up again...

[05:41] Ai

Well? How's it goin', you two?

[05:43] Iko

It's just not possible, no matter
how much spin I get on it.

[05:46] Ai

Uh-huh...

[05:47] Ai

It's not just up to your hands.

[05:50] Ai

You first need to realize that
the rock also has a heart.

[05:54] Ai

You find one that wants
to get to the other side,

[05:57] Ai

and then want to help it on its way.

[06:00] Ai

Thank it, believe in it, and let it guide you.

[06:06] Shy

Thank... its heart?

[06:09] Shy

We need to believe that we're helping it?

[06:13] Shy

I see.

[06:15] Shy

So it's like helping another person.

[06:18] Shy

*With the rock in my hand, I'll act like
I'm giving its back a little push...*

[06:27] Ai

See?

[06:28] Shy

I-I think I get it now!

[06:30] Ai

Now let's try two at once.

[06:33] Shy

Huh?! Two at once?!

[06:35] Tokimaru

*It's all right. Tell everyone in the village
that there's nothing to worry about.*

[06:39] Tokimaru

I will protect Ai-sama at any cost.

[06:44] Tokimaru

Even if I have to give my own life.

[06:53] Adam

*I hear the Japanese hero
gave a report to Unilord.*

[06:57] Pepesha

*Yes. Apparently, Teru-chan's ninja friend
is after someone in Amrariruku.*

[07:04] Adam

*I wonder how long it's been since the
three of us last got together like this.*

[07:08] Pepesha

*I guess that's just how
serious this situation is.*

[07:13] Davie

Well, since we're together now...

[07:17] Davie

Let's enjoy a nice, long chat with some tea.

[07:20] Davie

Right, Century?

[07:22] Adam

Whatever, but...

[07:25] Adam

*How many times must I tell you
two to drop these bad habits?*

[07:28] Pepesha

I see you're as strict as ever.

[07:31] Adam

More importantly, this Amarariruku lot.

[07:34] Adam

I hear they're able to
project one's heart outside.

[07:38] Pepesha

Exactly. That's what I
witnessed when I fought them.

[07:43] Adam

You were over there with
the Japanese hero, right?

[07:47] Adam

We still don't know Stigma's motives,

[07:50] Adam

but what's the point of
creating that heart space?

[07:53] Davie

Probably to control people?

[07:56] Adam

So what's the point of doing
that when heroes are present?

[08:01] Pepesha

You think they're telling us
they're after heroes?

[08:04] Pepesha

To take heroes down?

[08:07] Adam

It means their motive
might be outside of that.

[08:13] Davie

So they trap heroes within this
space in place of a prison,

[08:17] Davie

and then carry on from there?

[08:20] Adam

That's a possibility.

[08:23] Adam

But I can't help but think
there's something deeper.

[08:28] Adam

If we mess up our next step,
the worst may happen.

[08:33] Pepesha

The worst...

[08:36] Pepesha

I can't let a tragedy worse than

what happened with Mama happen.

[08:42] Pepesha

Right, Teru-chan?

[08:51] Shy

*In the end, I was only able
to get one rock to hit.*

[08:55] Iko

By the way, how'd you come this far, Ai-san?

[08:58] Ai

How? I just used the train.

[09:00] Iko

What?! You're able to use the train?

[09:03] Ai

W-Well, that's rude! Of course I can.

[09:07] Ai

The station where I had to
transfer was way too crowded.

[09:10] Iko

Oh, you mean in Tokyo?

[09:12] Ai

Oh, yes.

[09:14] Shy

The big city... I'd love to go someday!

[09:18] Ai

Well, there definitely were a lot
of people and a buncha buildings,

[09:22] Ai

so it seemed pretty lively.

[09:24] Ai

There was some giant tower
that pierced the heavens, too.

[09:28] Ai

You could probably see real far if
you went all the way to the top.

[09:37] Doki

Hey, Utsuro! Isn't it about time?

[09:41] Inori

Let us begin our salvation.

[09:44] Utsuro

What's the point in this scheme?

[09:48] Doki

How the hell would I know?

[09:51] Inori

This is your dream, after all.

[09:59] Utsuro

I guess so.

[10:06] Ai

Purty? What's the matter?

[10:10] Utsuro

This world is nothing but fantasy.

[10:15] Utsuro

In which case we don't need to hesitate.

[10:20] Utsuro

Turn everything into nothing.

[10:33] Shrimpy

Can you hear me, Teru?

[10:35] Shy

Shrimpy-san?

[10:37] Shrimpy

There's an emergency!

[10:39] Shrimpy

This is a message from Unilord to all heroes.

[10:43] Woman

What's going on?

[10:50] Shrimpy

Due to an unidentified black sphere, the heart of Tokyo...

[10:55] Shrimpy

has disappeared.

[10:57] Shy

Tokyo has disappeared?

[11:04] Shy

Shy.

SIGN Utsuro Karakururi

Real Name: ???

Nationality: ?? Likes: ??????

?????????????

[11:14] Reporter

We're currently right above Tokyo! Take a look!

[11:18] Reporter

There is a huge dome in the heart of the city.

[11:20] Reporter

While the JSDF is trying to get inside, they have been unsuccessful so far.

[11:26] Reporter

What in the world happened to Tokyo?

[11:34] Unilord

Amarariruku has appeared in Tokyo.

[11:38] Century

What's going on within the dome?

[11:40] Spirit

Right now, we're not sure.

[11:42] Spirit

I tried to warp in, but it
seems that I can't get inside.

[11:46] Lady Black

I want to prioritize a rescue, but
we're talking about tens of thousands...

[11:51] Stardust

We'll have to find a way inside.

[11:54] Unilord

This is an attack on a scale
we've never seen before.

[11:57] Unilord

We'll have to work together
to get through this.

[12:01] Century

But without knowing
exactly what they're after,

[12:03] Century

if we act carelessly, we might
play right into their hands.

[12:07] Lady Black

But if we just stand by and do nothing,

[12:09] Lady Black

that might be what they're hoping for, too.

[12:12] Stardust

He knows that.

[12:15] Stardust

He's just saying we need to be
cautious of the outside, too.

[12:19] Unilord

It might also be their intention
to gather all the heroes to Tokyo,

[12:23] Unilord

so I've asked all the other heroes

[12:25] Unilord

to reinforce the security of their
own and surrounding countries.

[12:30] Mianlong

Wh-What are we going to do next?

[12:34] Shy

I-I...

[12:37] Shy

I really want to head over there
immediately and save everyone.

[12:42] Shy

While we're just standing here,

[12:43] Shy

everyone inside there might be suffering.

[12:49] Shy

Just thinking about that hurts me.

[12:52] Spirit

Teru-chan...

[12:53] Stardust

I guess I can understand that feeling.

[12:57] Stardust

Unilord, we should probably split up into an infiltration team and a standby team.

[13:04] Stardust

The infiltration team will infiltrate the dome, rescue the people, and repel the enemy.

[13:11] Stardust

The standby team will secure the area and assist any people in the area to safety.

[13:19] Unilord

In that case, let us split up into these two teams.

[13:23] Unilord

The chosen leaders will create their teams and command them.

[13:29] Unilord

The standby team's leader will be Century.

[13:31] Unilord

I will leave this task to you.

[13:33] Century

Understood. Do we have contact with the Japanese police or JSDF?

[13:37] Unilord

It is possible to work with them.

[13:40] Unilord

And as for the leader of the infiltration team...

[13:44] Unilord

Shy, I appoint you.

[13:47] Shy

Huh?

[13:49] Shy

Er, wha, wait... Huh?!

[13:51] Unilord

The location of this mission is Tokyo.

[13:54] Unilord

The Japanese hero knows more about this country than any of the others.

[13:59] Unilord

And you have prior experience
fighting our enemy.

[14:05] Unilord

No one else here is more suited
for this role than you.

[14:10] Unilord

Both team leaders will
choose their team members.

[14:13] Unilord

Once you have formed your teams,
proceed with your plans.

[14:17] Century

Stardust, Spirit, come here for a moment.

[14:21] Century

There's something I want to confirm
regarding this space that Amarriruku creates.

[14:25] Spirit

Roger!

[14:34] Shy

I'm the leader?

[14:38] Lady Black

Hey, what are you doing?

[14:40] Lady Black

Did you decide on your team members?

[14:42] Shy

P-Piltz-san. Sorry, not yet.

[14:46] Shy

I probably shouldn't be the leader...

[14:49] Shy

I don't have much experience, and I'm weak...

[14:53] Shy

So...

[14:55] Lady Black

A leader's job is to rely on others.

[14:58] Shy

Huh?

[14:59] Lady Black

If you lack experience,
get someone who has some.

[15:02] Lady Black

If you're weak, then get
someone who's strong.

[15:07] Lady Black

Figure out your limits, and leave your
shortcomings to people who make up for them.

[15:12] Lady Black

That's what a leader is, and that's

what's being asked of you.

[15:16] Lady Black

We're short on time here, so chop chop!

[15:19] Shy

Piltz-san!

[15:22] Shy

Do you really think I can do this?

[15:27] Lady Black

Are you stupid?

[15:29] Lady Black

If I really thought you couldn't,
I would've objected until I died.

[15:41] Shy

Thank you very much. This is delicious.

[15:45] Mianlong

I know things are really rough right now,

[15:47] Mianlong

but I believe it will all work out.

[15:51] Mianlong

I know that you're strong, after all.

[15:54] Mianlong

Oh! Please let me know if there's
anything I can do for you.

[15:58] Mianlong

I'll do my best, too!

[16:00] Shy

Okay. Thank you very much.

[16:04] Shy

*Both of them just gave
me a little push, right?*

[16:11] Century

I see. So despite how
powerful your heart is,

[16:15] Century

you couldn't escape that space?

[16:18] Spirit

Right. I think it's safe to assume that
the space Mama—Tzveta—created

[16:23] Spirit

and the dome that's enveloped
Tokyo are the same.

[16:27] Stardust

Which means it'll be difficult for
us to enter that space, as well.

[16:34] Shy

U-Um... C-Century-shan...

[16:38] Shy

M-May I talk to you?

[16:40] Century

What is it? Keep it brief, please.

[16:43] Shy

P-Previously, when we were in that space,
we couldn't contact anyone on the outside.

[16:48] Shy

There's a chance we won't be
able to exit once we enter,

[16:52] Shy

so there's something I wanted
to decide right now.

[16:55] Shy

If...

[16:57] Shy

If there's no contact from me even
after some time has passed...

[17:00] Shy

I'd like you to prioritize
the rescuing of civilians!

[17:05] Century

Do you plan on losing?

[17:07] Shy

Oh! N-No! I plan to give it my all!

[17:11] Shy

I just thought we'd need a second team
just in case I went down in there.

[17:18] Shy

The most important thing here
is the lives of the civilians!

[17:21] Spirit

Teru-chan...

[17:23] Century

Understood. We'll make the
necessary preparations.

[17:27] Shy

Th-Thank you!

[17:29] Century

But I also have a request.

[17:32] Shy

Huh?

[17:33] Century

I ask only one thing.
Come back alive, no matter what.

[17:37] Century

We're counting on you, Leader Shy.

[17:41] Shy

Right!

[17:46] Spirit

Teru-chan... You're a completely different person compared to a month ago.

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

[17:56] Shy

A-At this rate, my heart's going to explode, and I'll die before we even do this mission...

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump

Ba-dump

SIGN Ba-dump
Ba-dump

SIGN Ba-dump
Ba-dump

SIGN Ba-dump
Ba-dump

SIGN Ba-dump
Ba-dump

SIGN Ba-dump
Ba-dump

SIGN Ba-dump
Ba-dump

SIGN Ba-dump
Ba-dump

SIGN Ba-dump
Ba-dump

SIGN Ba-dump
Ba-dump

SIGN Ba-dump
Ba-dump

[18:02] Shy

A-All I have to do now is choose my
team members and figure out a way in...

[18:08] Ai

I heard everything that's going on.

[18:11] Ai

I, Ai Tennoji, shall accompany you!

[18:15] Shy

A-Ai-san and Iko-san?!

[18:17] Shy

H-How did you two get here?

[18:20] Ai

Well, I am a shinobi.

[18:22] Ai

So I snuck in all shinobi-like.

[18:24] Shy

A-All the way up here?!

[18:26] Ai

Precisely!

[18:27] Iko

Uh...

[18:30] Unilord

I had Shrimpy invite her up here.

[18:34] Shy

Huh? B-But she said she snuck up here...

[18:38] Ai

I was joking, of course.

[18:42] Ai

Teru-san, I wanna help out, too.

[18:46] Ai

I'm pretty sure the only one who can
cut a way into that black dome

[18:50] Ai

is me.

[19:00] Shy

Your sword...

[19:02] Ai

Just as my sword led me to you,

[19:06] Ai

I'm sure she'll guide us into that barrier, too.

[19:09] Ai

So...

[19:11] Ai

please let me help you.

[19:13] Shy

But I can't drag you into this, Ai-san.

[19:17] Unilord

I believe it's worth trying out.

[19:20] Unilord

I do sense special powers
of the heart in Ai-san.

[19:24] Shy

But...

[19:26] Ai

Teru-san.

[19:28] Ai

Saving people isn't just
reserved for heroes to do.

[19:31] Shy

Huh?

[19:32] Ai

She wants to help out, too.

[19:35] Ai

Don't try to handle all this on
your own. Let me help, Shy-san!

[19:43] Shy

What I need to do...

[19:45] Shy

What I need to do as a leader is...

[19:49] Shy

Ai-san! I will accept your help!

[19:55] Ai

All right! Leave it to me!

[19:58] Ai

They say there's no time like the present!

[20:00] Ai

Go take care of the rest of your tasks.

[20:05] Shy

Right!

[20:07] Shy

Don't be embarrassed. It's okay.

[20:10] Shy

If I'm lacking strength,

[20:12] Shy

I know everyone's strengths more than anyone!

[20:17] Shy

Pepesha-san!

[20:18] Shy

Mianlong-san!

[20:20] Shy

P-Piltz-san!

[20:25] Shy

Um, thank you for meeting with me.

[20:30] Shy

Pepesha-san, I know just
how powerful you are.

[20:34] Shy

Please help me out.

[20:38] Spirit

Of course, Captain.

[20:41] Shy

Thank you!

[20:43] Shy

I'd like you to join my team
as well, Mianlong-san!

[20:46] Mianlong

But I don't know how helpful I can be...

[20:50] Shy

When we fought together before,

[20:52] Shy

I felt something after seeing your power.

[20:55] Shy

Your strength not to harm others is kinder
and more powerful than any other power.

[21:02] Shy

I'm sure I'll need that strength!

[21:08] Mianlong

All right.

[21:09] Mianlong

I will do everything I can to live
up to your expectations, Leader!

[21:14] Shy

And Piltz-san.

[21:17] Shy

U-Um, if you wouldn't mind—

[21:19] Lady Black

Are you stupid?!

[21:21] Lady Black

Shouldn't you have asked me first?!

[21:24] Shy

Huh?!

[21:25] Lady Black

How are you going to take care
of the injured people inside?

[21:27] Lady Black

Shouldn't you be starting with that?!

[21:30] Shy

Yes...

[21:32] Lady Black

And!

[21:35] Lady Black

If you're going to be
our leader, stand proud.

[21:38] Lady Black

My life is in your hands, Leader.

[21:42] Shy

Right!

[21:44] Iko

T-Teru-chan, Ai-san.

[21:49] Iko

D-Do your best out there!

[21:52] Shy

I will!

[21:56] Shy

Okay!

[22:01] Shy

Let's go.

Revision #1

Created 2024-09-16 05:21:07 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:21:07 UTC by whimsee